

美语中有些字眼在中文里面似乎找不到可代换的字, 其中感情方面的字好象就占了不少。也许有一天你会跟老外交往, 也或许你只是有兴趣认识这些字, 这个单元是恋爱一族不可不看的喔!

1. To have a crush on 迷恋某人

A: I have this huge crush on Ted. I'm going to try and see if I can ask him out this weekend.

A: 我最近好喜欢 Ted 喔! 我想看看能不能约他这个周末出来。

B: Well...But I heard that he is already seeing somebody.

B: 嗯....但是我听说他已经有了交往的对象了ㄗ!

美国人关于交友的用词和我们有些不同。这里的 "He is seeing somebody" 有可能指他刚正开始和某人交往, 也可能指他和对方已经交往了一阵子。

还有一个美国人常用来形容他们的「感情状况」的字是"relationship"。到目前为止, 我还不能找到一个很贴切的中文来代替它。不过, 如果例句中的"...But I heard that he is already seeing somebody." 改成 "...But I heard that he is already is a serious relationship with somebody." 就惨了。因为那表示这个叫 Ted 的男生不但是「死会」了, 而且是「非常地死会」。各位应该可以大致抓到它的意思吧。

2. play hard-to-get 欲擒故纵

A: So she stood you up last night.

A: 结果, 她昨晚放你鸽子啦?

B: Well, I guess she's trying to play hard-to-get.

B: 嗯, 大概想跟我玩「欲擒故纵」的游戏吧!

"stand someone up" 是「放某人鸽子」的意思。

"play hard-to-get" 也可以说成 "play tough-to-get"。

3. hook up 介绍、送作堆

A: Hey, how come you've never told me you have a cute sister...

A: 嘿! 你为什么从来没告诉我你有一个这么漂亮可爱的妹妹?

B: What are you trying to say?

B: 你想说什么呢?

A: Well, you can hook me up, maybe?

A: 嗯..也许你可帮我介绍一下?

B: No way.

B: 休想!

"How come?" 是口语上经常被用来代替"why"的字, 是「为什么」的意思。但是"how come"跟"why"的用法是不同的。用"how come"时, 句子的构造很接近中文: 如: "How come you didn't call me last night?" (你为什么昨晚没打电话给我呢?)。这句话如果换成用"why"就须要用一般的问句型式, 而成 "Why didn't you call me last night?"了。

美国人对于亲属辈份关系的区分, 并不像我们那么清楚。这里的 "sister" 可能指「姊姊」, 也可能指「妹妹」; 须要另外问才清楚。

"hook up" 是"connection"的意思, 相当于中文里的「介绍、认识」之类的词, 并不单指男女之间的认识。比如某人正在找份工作, 他的朋友刚好认识比尔盖兹(Bill Gates)。他就可以跟这位朋友说"Hey! Since you're a friend of Bill's, why don't you hook me up?" (嘿! 既然你是比尔的朋友, 帮我介绍一下吧!)

4. break up 分手

A: How are Bob and Pat doing?

A: Bob 和 Pat 近来如何?

B: They broke up last summer.

B: 他们去年夏天分开了。

"break up" 是「关系中止」的意思, 不限于男女之间的关系。"break-up" 是分手的名词形。如: "They had an ugly break-up." (他们很不愉快地分手了。)

5. date (男女间的)约会; 约会对象

A: Dude, did you see that babe over there? I'm dating her.

A: 老兄! 看见那边那个美女没有? 我正在跟她约会喔!

B: Man, you're lucky.

B: 你真是运气好!

"babe" 是「令人垂涎」的美女或俊男。

「和某人约会」除了用 "date", 还可以用 "romance" 这个字。比如: "Beck and Ada have been dating for years." 可以说成: "Beck and Ada have been romancing for years.", 都是「Beck 跟 Ada 爱情长跑多年的意思」。

注意名词的 "date" 和 "appointment" 不可混用。"appointment" 是男女以外的约会, 如医生、工作面谈的约。万一你跟你的医生说: "I'd like to have a date with you.", 他可能会眼睛、嘴巴都张得很大。

英语小常识----约会

When are you free? 您什么时候有空?

Are you free this Thursday afternoon? 您这个周四下午有空吗?

What time will you be in? 您什么时候在?

What time will you be able to see me? 您什么时候可以见我?

Would Wednesday morning be all right? 周三上午可以吗?

I'd like to make an appointment with Mr. Smith. 我想约见史密斯先生。

Shall I call for you or will you come for me? 我去找您还是您来找我?

I'll call and see you if you like. 如果您愿意我想拜访一下您。

I shall be free this afternoon. 我今天下午有空。

I shall be here at half past six. 我六点半在这儿。

I'll be very pleased to see you. 我将非常高兴见到您。

I'll be so glad if you can come. 如果您能来我将很高兴。

I'm not quite sure if I'm free. 我不肯定是否有空。

Monday would be better for me. 星期一会好一点。

Well, I'm engaged at that time. 哦, 那时我有个约会。

I can't keep the appointment because I am sick. 因为生病所以我不能赴约。

相关词语:

appointment 约会

to make an appointment 订约会

to confirm an appointment 确定约会

to change an appointment 改约会

to keep an appointment 守约会

to have an appointment with sb. 与某人有个约会

to cancel an appointment 取消约会

to reschedule an appointment 重新安排约会

to postpone/put off an appointment 推迟约会

to call on 拜访

to be engaged 约会

engagement 约会, 约定